

3.00 crédits	0 h + 30.0 h	Q1
--------------	--------------	----

Enseignants	Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	- Manier correctement le français ; - Avoir une bonne compréhension (niveau C2) de l'allemand
Thèmes abordés	Sujets de société et d'actualité.
Acquis d'apprentissage	<b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.1, 2.3, 3.3, 6.4 Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de : - mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et faire preuve d'un esprit de synthèse pour décoder rapidement le contenu d'un texte rédigé en langue C et le restituer avec aisance en français ; 1 - mobiliser dans sa pratique les techniques de transposition théoriquement fondées jusqu'à l'automatisation de ces dernières. - détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes au texte et les transposer de la manière la plus appropriée en français ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Durant le semestre, l'évaluation est formative. Les étudiants présenteront durant la session de janvier un examen individuel de traduction à vue comme enseigné pendant le 1er quadrimestre. Même type d'examen durant la session d'août/septembre.
Méthodes d'enseignement	Les étudiants apprennent à traduire à vue (de l'allemand écrit vers le français oral) en se concentrant sur l'analyse de la phrase et du texte : ses segments, ses unités de sens. Ils travaillent en laboratoire d'interprétation de manière individuelle ou collégiale, ils peuvent ainsi écouter le travail des uns et des autres et se corriger sur la base des commentaires fournis par l'enseignant qui aura écouté la prestation.
Contenu	Articles de presse venant de différents médias (Focus, Der Spiegel, Bundesregierung ...). Les articles utilisés abordent des thèmes de culture générale, d'actualité nationale et internationale.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	La traduction à vue – par le ministère du Procureur général canadien : <a href="https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/courts/interpreters/bilingual_test/section_5.php">https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/courts/interpreters/bilingual_test/section_5.php</a> La traduction à vue - Introduction pour les étudiants- Daniel Gile : <a href="https://slideplayer.fr/slide/442017/">https://slideplayer.fr/slide/442017/</a>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		